

Slesvig og Omegns Danske Menighed
Pastor Dr. Niels Henrik Olesen
Bismarckstrasse 18a - 24837 Schleswig
Tel.: 0 151 501 98 288
olesen@kirken.de

Den 25. marts 2021

Kirkeudvalget
Formand Julie Skovsby
Folketinget
Christiansborg
DK-1240 København K
Danmark

Stemmer fra det dansk-tyske grænseland vedrørende tanker om oversættelse af fremmedsprogede prædikener til dansk.

Regeringen har aktuelt tanker om at fremsætte forslag om, at alle udenlandske prædikener skal oversættes til dansk.

Umiddelbart stiller færinger og grønlandere, der holder gudstjeneste i Danmark, spørgsmålet: Vil det også gælde for os som medlemmer af rigsfællesskabet?

Det samme spørgsmål stiller vi i det dansk-tyske grænseland, hvor vi som danske og tyske mindretal i henholdsvis syd og nord føler os stærkt forbundne med hinanden i vor særlige stilling i forhold til / i Danmark.

Vi er ikke fremmede i det slesvigske/ sønderjyske grænseland, og vore sprog, dansk og tysk, er ikke fremmedsprog her.

Vor fælles historie har undertiden kunnet fortælle om modsætninger imellem os. I dag betragter vi i mindretallene hinanden med anerkendelse, respekt og venskab.

Selv om vi er flersprogede i grænselandet, betyder vort modersmål noget helt særligt for os. Det har med følelser og identitet at gøre. Det synger vi danske om i Folkehøjskolens Sangbog og tyskerne synger deres hjemstavnsange om Sønderjylland på deres sprog.

I 1955 underskrev regeringscheferne i Danmark og Tyskland deres erklæringer om mindretallene i den hensigt at sikre begge mindretal, det danske og det tyske, samme vilkår syd og nord for grænsen. Det blev et vendepunkt, ikke alene for mindretallene, men også i forholdet mellem Danmark og Tyskland.

Helt aktuelt har den danske og den tyske udenrigsminister udtalt erklæringer om videreudvikling af samarbejdet i grænselandet og imellem nationerne. I dette samarbejde har vi, der bor og virker i grænselandet, særlige sproglige og kulturelle forudsætninger for at gøre en indsats som brobyggere og formidlere imellem Danmark og Norden på den ene side og Tyskland på den anden.

De gensidige ønsker for mindretallene lyder ikke kun på regeringsniveau, men kommer også udtryk folkeligt lokalt.

I 100-året for grænsedragningen i 1920 skabtes med udgangspunkt i mindretallene et projekt om "fællesskaber i grænselandet" i skikkelse af en foredragsrække med historiske og aktuelle temaer.

Tinglev tyske efterskole var ramme om to af disse foredrag og handlede om identitet i grænselandet. Initiativet var uafhængigt af organisationer og byggede på et bredt folkeligt engagement. (Program vedhæftet til orientering)

I dag åbner vi i de dansk-tyske mindretal døre for hinanden både i syd og i nord. Undertiden deler vi et engagement med hinanden, som denne henvendelse er et eksempel på.

Vi udtaler os ikke her om det grundlæggende anliggende for kravet om oversættelse af fremmedsprogede prædikener til dansk, men ønsker at gøre opmærksom på særlige hensyn, der bør tages i det dansk-tyske grænseland.

Her har vi brug for gensidig tillid som grundlag for vor måde at være og virke på. Et krav om oversættelse af tyske prædikener til dansk i Sønderjylland vil anfægte de lige rettigheder, som vi ønsker for hinanden i grænselandet, og som er vigtige for vort fællesskab her.

Vi vil, om det skulle ønskes, gerne møde kirkeudvalget personligt og gøre rede for vore synspunkter.



Pastor Matthias Alpen
Løgumkloster og Højer tyske menigheder
Sønderjylland



Pastor Dr. Niels Henrik Olesen
Slesvig og Omegn danske
Menighed